



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 9 (1970), p. 215-221

Jacques Jarry

Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïis</i>	Anne-Sophie von Bomhard

INSCRIPTIONS DE SYRIE DU NORD  
RELEVÉES EN 1969

PAR

JACQUES JARRY

ATME *أطمة*

(1/E-IV-7)

1. Inscription sur une pierre irrégulière. — Longueur : 40 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 3 cm. (Copie Abou Faysal, photo).

ἄ]ωρε  
χρηστῆ  
ἔτους EM.  
Δεσίου β

*Mort en bas âge, très bon, en l'an .45, le 2 du mois de Désios.*

Le chiffre des centaines est malheureusement illisible.

La formule ἄωρε, χρηστῆ est fréquente dans le Sud de l'Asie Mineure et la région de Membidj (cf. *Annales islamologiques*, t. VII, inscr. 139, 144 et 145).

BAB EL HAOUA *باب الهواء*

(1/E-V-18)

2. Inscription grossièrement gravée sur une pierre irrégulière mise à jour des récents travaux d'élargissement de la route à droite de celle-ci au delà du bâtiment de la Sûreté en allant vers la Turquie. — Longueur : 66 cm.; largeur : 30 cm.; épaisseur : 40 cm.; lettres : 15 cm. (Copie, photo).

B (ou Θ) HTA  
IOY

*de Betaios.*

3. Inscription sur un bloc scié et remployé à l'époque byzantine. — Longueur : 1 m. ; largeur : 20 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photo).

... ὘ΝΕ  
 ... ΡΩΟΝ ὘Υ  
 ... ἘΩ ΠΕΡΙ  
 ... ΔΙΩΝ ΙΑΝΑ  
 ... ΙΝΑΤΟΥ Ε  
 ... Θ ΤΟΥ ΜΗ  
 ... Α ΚΑΙ ΙΚΑΔ

Il est probable qu'il faut restituer à la 3<sup>e</sup> ligne *συν τῷ περι[εόλω]*. Il s'agirait en tout cas de la construction d'un bâtiment d'époque païenne. On hésite cependant à restituer *ἡ ρωον* à la 2<sup>e</sup> ligne.

4. Inscription funéraire grossièrement gravée sur une pierre irrégulière remployée dans un mur en pierres sèches. — Longueur : 94 cm. ; largeur : 40 cm. ; épaisseur : 30 cm. ; grandes lettres : 10 cm. ; petites lettres : 7 cm. (Copie, photo).

Ἀθ[ε]  
 αίου  
 τοῦ Νι  
 κοφων  
 τος μ  
 νήμον

(C'est) *le monument funéraire d'Athénaios fils de Nikophon.*

Un *Ἀθηναῖος* apparaissait déjà dans une inscription de Tléle (*Annales islamologiques*, t. VII, inscr. 149, p. 205 ; cf. également *Ibid.*, inscr. 64, p. 170). Remarquer l'emploi de omikron pour oméga dans *μνήμον* et de epsilon pour eta dans *Ἀθηναῖος*.

5. Inscription sur la muraille d'un bâtiment ancien actuellement complété et rehabité, à gauche du sentier qui mène de Ma'asarti à Qalbloze. — Longueur : 15 cm. ; lettres : 3 cm.

[ἐν] μηνι ...

*dans le mois ...*

DEIR SETA دير سيتا

(2/D-VI-30)

6. Stèle d'époque ayoubide. (Copie, photo).

كل نفس ذ  
أثمة الموت نوفي سوارى  
ابن ... رجة الله سنة  
ثلاثة وعشرين وستمائة

*Toute âme goûtera à la mort. Est décédé Sawāra fils de ... En l'année 623 (1226).*

7. Graffito arabe sur un mur byzantin. (Copie, photo).

أسامة الضبيعي

*Usāma al-Dab'ī.*

La forme des lettres est assez particulière, mais elle est peut-être conditionnée par l'instrument dont s'est servi le graveur.

KFER DARET 'AZZE كفر دارة عزة

(1/F-IV-26)

8. Inscription sur la surface extérieure de la bordure d'une plaque d'autel trouvée à l'intérieur de l'église sur le seuil de la porte Sud-Ouest. — Largeur de la bordure : 6 cm. ; longueur : 7 cm. ; hauteur : 5,5 cm. ; lettres : 1,5 cm.

... ] COΛOM[...  
... ] ΗΓΙΑΙΑ[...

Le Γ à la 2<sup>e</sup> ligne est douteux ; peut-être s'agit-il d'un sigma carré. Il faudrait alors lire ΗCΙΑΙΑ.

Un fragment similaire trouvé au même endroit il y a une trentaine d'année a été acheté par le regretté Mahmoud Chedid, Inspecteur général des antiquités dans les massifs calcaires. — Longueur : 8,5 cm. ; largeur : 6 cm. ; hauteur : 5,5 cm. ; lettres : 1,5 cm.

... ] ΗΝΕ ΞΩ[...

KSEJBE كسجبة

9. Eglise Est, mur Sud, porte Ouest. — Longueur : 40 cm. ; lettres : 2 cm.

... Joseph ...

40. Inscription incomplètement relevée dans les I.G.L.S.

à gauche :

Κε ὁ Θεὸς  
ἀς νάπασ  
ον τὴν ψύ  
χην Ἄντω  
νίου περιοδ(εύτου)

à droite :

(καὶ) Βαραδωνίου πρεσβ(ύτερου)  
καὶ πάντων τῶν  
προλαβόντων καὶ ἐ  
ύχαις αὐτὴν ἐκκλη[σιν]  
καὶ πάντων τῶν [...]

*Seigneur Dieu accorde le repos à l'âme du périodéute Antoine et du prêtre Baradonios et de tous ceux qui par leurs vœux ont participé à la construction de l'église et de tous ceux qui ...*

Les lettres sont souvent imbriquées les unes dans les autres.

L'estampage ne couvrant pas la partie inférieure de l'inscription droite, le dernier ou les deux derniers mots n'apparaissent pas. Sur la photo on croit lire *πιστων* (*et de tous les croyants*), mais cette interprétation n'est pas sûre.

(Petit village à gauche de la route de Chellal à Midanki sur l'autre flanc d'une profonde vallée sèche.)

44. Inscriptions sur la porte d'entrée de la mosquée actuelle reconstruite récemment.

A) à droite du porche (Copie, photo) :

أنشأ هذا المكتب العبد الفقير إلى الله حاج مصطفى  
ابن دادا القرماني سنة ستة وستين وتسعمائة

*L'humble esclave Hadj Mustapha fils de Dada de Qaraman a fondé cette école pour Dieu en l'an 966 (1558-59).*

Le fondateur de cette medresa était un ture de Qaraman (dans le Taurus sur la route de Silifke à Koniah). Néanmoins l'inscription est en arabe. Elle date des tout débuts de la domination ottomane en Syrie (après 1515).

B) à gauche du porche :

ذا مكتب جدده زاكى الغطن السيد الحموى صديقى حسين  
 لله اخلص فى بناءه ارضوا الله يجزيه وذا القصد الحسن  
 سنة ١١٨٢

*Ceci est une école qu'a restaurée l'homme aux pensées élevées, le seigneur Šadiqī Husayn al-Ḥamawī.*

*Il a offert cette construction à Dieu en un culte pur. Dotez [vous-même en comptant la valeur numérique des lettres qui suivent] : « que Dieu le récompense, ainsi que celui qui est de bonne intention »*

(c'est-à-dire l'année 1182 (1768-69)).

Effectivement on peut additionner les lettres : ا (1) + ج (30) + ل (30) + ه (5) = 66 ;  
 ي (10) + ح (3) + ز (7) + ي (10) + ه (5) = 35 ; و = 6 ; ذ (700) + ا (1) = 701 ; ا (1) +  
 ل (30) + ق (100) + ص (90) + د (4) = 225 ; ا (1) + ل (30) + ح (8) + س (60) +  
 و (50) = 149.

On obtient 66 + 35 + 6 + 701 + 225 + 149 = 1182.

MOGHARRAT BOZULJA مغارة بزواچه

12. Inscription profondément gravée sur la paroi de la caverne. — Longueur : 60 cm. ;  
 lettres : 3 cm.

... ΑΡΩΜΑ ΚΑΚΩΣ ...

SARFOUD سرفود

13. Inscription incomplète sur deux fragments de linteau, de style assez analogue à celui  
 de l'inscription moyenâgeuse publiée précédemment.

ΕΤΕΛΕ]ΩΘΗΜ	CYN ΘΩ
...]ΑΥΤΗΜ	ΔΕCΙΩ
...ΜΧ ΕΤΟΥC	ΚΑΤΑ ΘΥΠ[ΟΛΙΝ]

*A été achevée avec (l'aide de) Dieu (Θω pour Θεω) cette ... au mois de Désios de l'année  
 64[.] selon l'ère de Théoupolis (= Antioche).*

Le chiffre des unités manque. La date est comprise être 591 et 600.



17. Inscription syriaque sur un linteau dans la partie Nord du borj de Tell 'Āde.

ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ

*Ceci est un couvent. 1100* (de l'ère séleucide = 788-789 de notre ère).

L'inscription a déjà été publiée par l'expédition en Syrie du Nord de la Princeton University, mais comme une inscription du couvent de Tell 'Āde, nous en sommes en réalité très loin. On lit effectivement sur le montant droit de la porte, écrit verticalement ⲛⲟⲩⲓ *Joseph*. Remarquons que l'olaf initial de ⲛⲟⲩⲓ est écrit immédiatement en dessus de l'olaf terminal de ⲛⲟⲩⲓ. Les deux inscriptions ne sont donc pas contemporaines.

TŪRMĀNĪN تورمانين (1/F-V-14)

18. Inscription incomplète sur une moitié droite de linteau à rosace centrale remployée dans un mur moderne. — Longueur : 47 cm. ; largeur : 43 cm. ; épaisseur : 12 cm. ; lettres : 7 cm. (Copie, photo).

ICOMO [...  
TOY K. Γ[...]

ICOMO constitue le début de la moitié droite de l'inscription du linteau (cf. photo). Sans doute s'agit-il d'un début de mot.

\* \* \*

Pour l'inscription 129 du tome VII des *Annales islamologiques*, vérification faite sur place à Arši Qibar (1/G - II - 2), il faut lire à la seconde ligne  $M\epsilon\zeta\alpha\varsigma$  et non  $\lambda\lambda\epsilon\xi\alpha\varsigma$  comme nous l'avions écrit faussement.





3



1



2



4



6



7



18



11, A



11, B